

英语影片译名中归化翻译的语言特点

韦桂柳

(广东理工学院 广东 肇庆 526040)

[摘要]语言是文化的载体,英语影片译名的翻译既是语言与语言的转换,也是一种艺术审美的创作;因此优秀英语影片的译名不仅要求达到概括影片内容、解释影片主题、还要达到激发观众联想等要求。本文借助归化翻译的方法,分析一些经典英语影片译名的语言特点,从而总结出译者在汉译英语电影名称时,须充分了解目标语言的文化语境、综合考虑社会文化因素、结合不同的翻译方法,才能译出具有商业性、语言性和文化性属性的英语影片名称。

[关键词]英语影片译名;归化;语言特点

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.212

1. 引言

本世纪20年代,科技的发展加快了东西方文化的交流速度,电影也因此成了文化的交流互动中的不可或缺的媒介之一,人们对艺术的欣赏水平和对文化的需求也逐渐提升。英语影片译名中的归化翻译是指译者运用符合目标语言文化的语法习惯,选用目标语言观众熟悉的表达方式和文化符号来传播异域文化,以此准确地传达原片名的语言信息和文化信息。加上英语影片译名的翻译侧重商业性、语言性和文化性,这些要求对译者来说是一个新的挑战。

2. 文献综述

德国学者施莱尔马赫认为翻译包括两个层面,即“尽量不扰原作者而让读者靠近作者”和“尽量不打扰读者而让作者靠近读者”。美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂于1986年在其发表的论文The Translator's Invisibility中首次提出了“归化翻译”和“异化翻译”的概念。

国内学者在此基础上对归化翻译和异化翻译做了延伸。刘宓庆(1999)指出“既然原语所含的内容值得翻译(即有社会效益),那么就应以社会能接受的目的语来实现转换,而不应拘泥于原语的可读性程度”。何跃敏(1997)在论文中陈述了西片译名中的许多问题并提出了解决对策。肖陆锦(2001)综合运用翻译技巧对电影片名的汉译技法做出了具体分析。李妍妍(2009)表示“片名的翻译应该尽量考虑到原汁原味的语言和文化意象”。

总而言之,不同学者的研究为今后英语影片名称的翻译研究提供了多种参考视角。其中归化与异化翻译方法指导下电影名称翻译的研究涉及很多方面,如语言,文化,商业效应等。这些方法都有利于把具英语影片中具有丰富文化内涵传递给目标语言观众。

3. 英文电影命名方法

任何一种语言经过长期的历史发展,都会形成其独特且固定的表达方式。英文电影命名体现了英语语言特征和文化特点。英语电影主要根据以下几种方法来命名:

第一,根据人物命名。影片以主人公的名字命名,这有利于突出主人公的人物形象,塑造人物性格,给观众留下对主要人物的初步印象。这类影片名称如:《简爱》《雨果》《哈利波特》《艾玛》《罗宾汉》《亚瑟王》《阿拉伯的劳伦斯》《彼得潘》等。

第二,根据情节命名。这类影片命名的目的在于事先向观众暗示电影情节、剧情走向,以博取观众眼球,激发观众的观看欲望。这类影片名称如:《地心历险记》《纽约大劫案》《小鬼当家》《兵临城下》等。

第三,根据主题命名。这类片名在电影未开始就奠定了全片的基调,突显了导演的拍摄意图和电影的思想主旨。这类影片名称如:《英国病人》《人鬼情未了》《侏罗纪世界》《后

天》等。

第四,根据历史背景命名。影片名根据故事发生的历史背景命名,如特定的场景、特殊的地点等,影片名称中交代了故事发生的场景,可以给观众一种厚重感,能更进一步突出电影的主题。这类影片名称如:《泰坦尼克号》《敦刻尔克》《天国王朝》《慕尼黑》《珍珠港》《撒哈拉》等。

4. 英语影片译名中归化翻译的语言特点

英语电影译名的归化翻译即把翻译对象尽可能地本土化,以符合目标语言观众所习惯的语言形式来传达原文内容,英语电影译名的翻译不仅与目标语言的传统文化息息相关,也具备了目标语言的特点。下文将结合目标语的文化背景,运用归化翻译分析一些经典英语电影片译名的语言特点。

4.1 Waterloo Bridge译名中归化翻译的语言特点

电影Waterloo Bridge的中文译名为《魂断蓝桥》。影片描述了一战期间,回国度假的陆军中尉罗伊在滑铁卢桥上邂逅了舞蹈演员玛拉,两人一见钟情后打算互定终身;其后罗伊应招回营地,而玛拉也因为错过剧团的演出被开除,阴差阳错导致两人被迫分离。不久玛拉得知罗伊阵亡的消息,几欲崩溃,备受打击。失去爱情的玛拉感到一切都失去了意义,为了生存,她沦为了妓女。然而命运弄人,玛拉竟然再次遇到了罗伊,虽然为罗伊的生还兴奋不已,却因自己的失身陷入了痛苦之中。两人再度重逢后,玛拉为了罗伊家族的声誉,在婚礼前夕悄然离去,最终他们在他们最初相见的滑铁卢桥上结束了自己的生命。

“魂”字在现代汉语词典中被译为灵魂、或者指精神和情绪。一个魂字把爱情两个字给浓缩了,也是这个影片名称翻译的点睛之笔。魂在这里可以理解成罗伊和玛拉的灵魂,象征着二者永结同心;影片的结局是玛拉最终结束了自己的生命,中国有一种迷信的说法,认为人死了还是有“魂魄”的,这里也暗示着女主角与男主角就此别过,从此阴阳两隔。

“断”字在现代汉语词典中被译为断绝,隔绝。汉语中时常用断字来描绘感情,如:一刀两断、藕断丝连、断肠、断线风筝、断绝关系、目断魂消、断肠人,或者是近几年新出的网络词汇断舍离;这些都可以用于描述人的感情状态。从英语电影命名习惯得知英语为静态语言,英语影片命名多用名词;而为翻译出让观众在脑海中瞬间产生画面感的电影名称,汉语则更倾向于使用动词或动词词组,这也是汉语在表达方面有别于英语表达的特点之一。当观众看到断字时,不由得浮想联翩,为什么断了?怎么断了?还有后续吗等等一系列的疑问。

“蓝桥”二字的翻译参考了中国传统文学中“尾生抱柱”的典故。《庄子·杂篇·盗跖》记载了这个故事,“尾生与女子期于梁下,女子不来,水至不去,抱梁柱而死。”此外,《西厢记》中也有“白茫茫溢起蓝桥水,不邓邓点着袄庙火。”的唱词。该故事和魂断蓝桥中的情节有着相似之处,故

事讲述了一位名为尾生的男子和心爱的女子约定在桥下会面，时辰已到女子未成出现，随着水势上涨也浇灭了男子等待的心，他最终抱着桥柱而溺亡。据说，二人相约的地方就在陕西蓝田县的蓝溪之上，又名蓝桥。

《魂断蓝桥》的翻译方式结合了本土的文化背景，能迅速被中国的观众所接受。如果按照字面翻译，很多人看了都会不知所云，更有甚者可能会把它当成一部有关拿破仑滑铁卢之战的纪录片。

4.2 The shape of water译名中归化翻译的语言特点

电影The shape of water的中文译名为《忘形水》，该片讲述了1962年冷战期间，一位不能说话的清洁女工伊莉莎，日复一日地过着单调乏味的生活；直至发现类似人鱼的水怪被囚禁在研究所的水箱中，她无法忍受实验室对这个水怪的折磨，她开始和这个水怪互动并想办法拯救它，期间他们相爱了，伊莉莎决定帮水怪逃出实验室并与反派开展了最后的搏斗，影片的结局为水怪将重伤的伊莉莎带入水中并为她变出了鱼鳃，他们从此幸福地生活在一起。

电影The shape of water被译为《忘形水》有着语义双关的功效。首先，《忘形水》的译名参考了刘德华的《忘情水》，其中歌词：“给我一杯忘情水，换我一夜不流泪，所有真心真意，任它雨打风吹”成了家喻户晓、人们朗朗上口的经典歌词，受众度极高；恰恰汉语中“情”字与“形”字均为后鼻音，发音较相似。其次，影片译名化用了《忘情水》的谐音，除了凸显出伊莉莎和水怪忠贞不渝的爱情外，还暗示了伊莉莎变成了鱼的特征（鱼鳃）后和水怪幸福的一起生活。

4.3 Marie Antoinette译名中归化翻译的语言特点

电影Marie Antoinette被译为《绝代艳后》。电影根据作家安东妮雅费莎（Antonia Fraser）的著作 Marie Antoinette: The Journey 改编。故事讲述了年仅14岁的女主人公玛丽·安托瓦内特远嫁法国，她成为法国皇后之后，挥霍无度致使国库亏空。法国大革命时，玛丽与路易十六四处逃亡，并在法国攻打奥地利时通敌卖国，事件败露后巴黎人民起义推翻了君主制。玛丽在1793年被送上了断头台。

该片名符合西方人对影片的命名习惯，它以女主角的名字来命名。而汉语中对四字格词的运用比较普遍，也因其形式简短规律，内容简练传神，读来上口，更容易被观众所记住。《绝代艳后》的译名运用了汉语常见的四字格。

“绝代”在现代汉语词典里被译为当代独一无二。影片讲述了法国大革命的爆发到波旁王朝的覆没中女主人公的故事；“绝代”也暗示了玛丽·安托瓦内特在当时的年代是独一无二、奢侈无度还卖国的女人。

“艳”在现代汉语词典中被译为色彩光泽鲜明好看、羡慕。艳字一方面突出了玛丽·安托瓦内特是一位风华绝代、时尚妩媚而又不羁个性的女子。另一方面也衬托出她的生活奢侈无度，日日纸醉金迷，这样的生活让旁人又羡慕又嫉妒。

“后”在现代汉语词典中被译为君主的妻子。这完全符合玛丽·安托瓦内特在年纪轻轻便成了最高统治者的妻子的身份。按照正常的逻辑，一个女人晋升到这个地位，也应该是一个有故事的人。此外，《绝代艳后》的译名符合中国人对影片的命名习惯和思维。中文的影视剧片名也有采用年代+人物身份的结构案例，观众反响也不错，如《孝庄皇后》《末代皇孙》等；

4.4 Hilary and Jackie译名中归化翻译的语言特点

电影Hilary and Jackie 被译为《她比烟花还寂寞》。这

部电影根据真实的故事改编，故事中希拉莉与积琪琳是一对感情深厚的姐妹，希拉莉凭借其天赋和出色的能力在小提琴表演事业上顺风顺水，也在国际乐坛上迅速成名，可谓名利双收，但是她也逐渐迷失了自己，她开始疯狂的演出，改变了信仰，甚至去霸占姐夫的爱，最终她的这一切都是徒劳。影片后期描述了希拉莉安静地躺在姐姐的怀抱中，内心的波澜逐渐平静，从幼时到大海，似乎找到了最初的自己，也终于在停下来的时候，享受生命最后的幸福和安宁。

“烟花”在现代汉语词典里被译为春天艳丽的景物和烟火，燃放时能发出各种颜色的火花，或同时变幻出各种景物而供人观赏的东西。近代小说家对烟花的描述更具有感情色彩，烟花的含义远超出本意，烟花往往暗示了短暂，转瞬即逝的事物或人。其中，“她比烟花寂寞”这句话出自张爱玲的《半生缘》“浮华褪尽，她比烟花寂寞...”；同样，亦舒也在自己的小说《她比烟花寂寞》中描述了一位傲娇的女明星为了走上星途，不择手段甚至抛夫弃子，成名后过上了锦衣玉食让人望尘莫及的生活，又在人气下滑时不惜一切代价维持富贵的人设，最终以心脏病突发而告终。再者，《她比烟花寂寞》是已逝明星梅艳芳的专辑《变奏》里的一首歌曲，这首歌曲也概括了她本人的一生，在她四十年的光阴里，三十多年驰骋舞台和影视剧作品，而在情感道路上依然孤身一人。

该片译名中的“烟花”指希拉莉的人生恰似烟花，过早地兴盛，又过早地衰亡。在这短暂的一生中，她用惊世骇俗的琴技惊艳了世界，又猝不及防的离开，留给世界一声沉重的叹息。

“比”字起到了递进的作用，“还”字强化了这种递进关系。

“寂寞”现代汉语词典里被译为孤单、冷清。人们往往对烟花绽放的时刻记忆犹新，却又把冷却后的烟花忘记得一干二净。这里也暗示了希拉莉寂寞人生的结局。

结论

综上所述，优秀的译名凭借其艺术性、欣赏性、共鸣处可以令人观众回味无穷。因此，译者对于英语电影名称的翻译应考虑从实际出发，了解目标语言文化的传统特征、本土语言的特点，适度的运用归化策略，将影片名称以“接地气”的方式翻译出来，以便于传达准确的信息，将人物所表达的情感正确的传达给观众。另外，译者需要了解异国文化及其语言特点，需充分理解影片导演的意图、电影的内容以及电影中隐藏的文化内涵，以此增强文化差异意识，丰富目标语言的表达方式。这样的译名有利于提高票房，也将促进不同文化之间的相互影响和互相接纳。

参考文献

- [1]何惠.从归化角度看英文电影片名的翻译[J].湖北第二师范学院学报,2018,35(01):128-132.
- [2]孔宝兰.从跨文化角度谈英文电影片名的翻译[J].校园英语,2020(31):229-230.
- [3]李慧芳,林夏.异化之异——韦努蒂翻译思想再探[J].常州工学院学报(社科版),2020,38(05):84-89.
- [4]张益鸣,王立松.从异化与归化角度看英文电影片名的汉译[J].海外英语,2017(09):109-110.

作者简介:

韦桂柳(1985-1-),女,壮族,广西来宾人,硕士学历,广东理工学院讲师,研究方向:英语语言文学,526040。